Porównanie tłumaczeń Izajasza 49:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | abyś powiedział uwięzionym: Wychodźcie! A tym w ciemności: Pokażcie się! Przy drogach\* będą się paść i na wszystkich nagich wzgórzach będą ich pastwiska.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | abyś powiedział uwięzionym: Wychodźcie! A zamkniętym w ciemności: Pokażcie się! Przy drogach będą się paść, a wszystkie nagie wzgórza zamienią się w ich pastwiska. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abyś mówił więźniom: Wyjdźcie; a tym, którzy są w ciemności: Pokażcie się. Będą się paśli przy drogach i na wszystkich miejscach wysokich będą ich pastwiska. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Abyś mówił więźniom: Wynijdźcie; a tym, co są w ciemnościach: Okażcie się. Podle dróg paść się będą, a po wszystkich miejscach wysokich będą pastwiska ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abyś mówił tym, którzy są w więzieniu: Wynidźcie, a tym, którzy w ciemności: Okażcie się. Będą się paść przy drogach a po wszech równinach pastwiska ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aby rzec więźniom: Wyjdźcie na wolność! a [marniejącym] w ciemnościach: Ukażcie się! Oni będą się paśli przy wszystkich drogach, na każdym bezdrzewnym wzgórzu będzie ich pastwisko. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Abyś rzekł do więźniów: Wyjdźcie! A do tych, którzy siedzą w ciemności: Pokażcie się! Przy drogach będą się paść, a na wszystkich gołych wzgórzach będą ich pastwiska. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby powiedzieć uwięzionym: Wyjdźcie!, przebywającym w ciemnościach: Pokażcie się! Będą się paśli przy drogach, na wszystkich nagich wzgórzach będą ich pastwiska. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | abyś powiedział uwięzionym: «Wychodźcie!», a pogrążonym w ciemnościach: «Wyjdźcie na światło!»”. Będą się paśli nawet przy drogach, na wszystkich pagórkach będą ich pastwiska. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | by uwięzionym powiedzieć: ”Wychodźcie!” a pogrążonym w ciemnościach: ”Wyjdźcie na światło!” Wzdłuż wszelkich dróg popasać będą, na każdym gołym wzgórzu będą ich pastwiska. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | говорячи тим, що в кайданах: Вийдіть, і тим, що в темряві: Відкрийтеся. І пастимуться на всіх їхніх дорогах, і на всіх стежках їхнє пасовисько. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Abyś powiedział uwięzionym: Wyjdźcie; a tym, co w ciemności: Ukażcie się! Będą się paść przy drogach, a ich pastwisko będzie na wszystkich nagich szczytach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | by powiedzieć więźniom: ʼWyjdźcie!ʼ, a tym, którzy są w ciemności: ʼPokażcie się!ʼ Paść się będą przy drogach, a ich pastwiskiem będą wszystkie udeptane ścieżki. |

1. 1) Przy drogach, עַל־ּדְרָכִים : wg 1QIsa a : na wszystkich górach, על כול הרים . [↑](#footnote-ref-2)